



Simplified Chinese 中文（简体字）

Know Your Rights 了解你的权利

What to Do if You're Stopped by Immigration Officers 如果移民官员截住你，你应该怎么办？

Keep this card handy! If you have a immigration encounter, you can protect yourself.
请随身携带这张卡片！如果遇到移民官员的盘问，你可以保护自己。

This card explains your rights when you are in contact with immigration enforcement officers in New York State. Unless stated otherwise, it applies to both documented and undocumented immigrants, as well as United States citizens. The information in this card does not apply to encounters with immigration officers at the border, international airports or at any other port of entry into the United States. The information in this card does apply to encounters with immigration officers inside the United States, including encounters with immigration officers on domestic trains and buses or in your local community, and encounters with Immigration and Customs Enforcement (“ICE”) and border patrol agents after you have been stopped by local police.

这张卡片解释了当你在纽约州遭遇移民官员盘查之时你所拥有的权利。除非另有说明，否则卡片上的信息对于在美国的合法移民、非法移民以及美国公民，都是适用的。当你在美国的边境、国际机场或其它入境口岸被移民官员盘查之时，这张卡片上的信息是不适用的。但是，当你在美国境内（例如，在境内的火车和巴士上，或者在你的社区内）遭遇移民官员盘查之时，还有，当你被警察拦截后并且在接受移民与海关局（ICE）的执法官员或者边防官员审问之时，这张卡片上的信息是适用。

Remember, what you say to immigration officers can be used against you in court, and it can give immigration officers a reason to arrest you. So make sure to read this card and keep it handy as you travel across New York State!

切记，你对移民官员所说的话，可能会被用作不利于你的诉讼证据，或者会被移民官员用作逮捕你的理由。请你务必记得阅读这张卡片。当你在纽约州内出行之时，请随身携带这张卡片！

If You Are Arrested by Immigration Officers: 如果你被移民官逮捕：

1. You have the right to remain silent. You do not have to answer questions. You can tell the officer that you want to speak with a lawyer before answering any questions. You may say, “I will remain silent until I speak to an attorney.” You do not have the right to an appointed free lawyer, but you do have the right to talk to a lawyer and to hire one on your own.

1. 你有权保持沉默。你无需回答移民官员的问题。你可以告诉移民官员你想先与一位律师商量。你可以回答：“在和律师讨论之前，我保持沉默。”你没有权利享用法庭指定的免费律师，但你有权咨询和雇佣自己的律师。

2. You do not have to sign anything giving up your rights, and should never sign anything without reading it first and understanding the consequences of signing it. Signing a document without understanding it could result in you being deported before you see a lawyer or a judge.

2. 你没有必要签写任何同意放弃你权利的文件。如果你看不清楚或者看不懂文件，请不要签字。请不要在任何没看清楚或看不懂的文件上签字。如果没有理解文件就在上面签字，那可能会导致你直接被驱逐出境，失去找律师或上法庭的机会。

3. Talk to a lawyer before signing anything or making a decision about your situation. If possible, carry with you the name and telephone number of a lawyer who will take your calls. Immigration law is hard to understand. You may have options that immigration officers will not explain.

3. 在签写任何文件或做任何决定以前，请先和你的律师商量。请尽可能随身携带愿意帮助你的律师的名字及电话。移民法很复杂。移民官员不会向你解释你所拥有的选择。

4. If you are not a U.S. citizen, you have the right to call your consulate or to have a law enforcement officer tell consulate officials of your arrest. Law enforcement officers must let your consulate visit or speak with you if consular officials decide to do so. Your consulate might be able to help you find a lawyer.

4. 如果你不是美国公民，你有权给你的领事馆打电话，你也可以让警察通知你的领事馆，告知他们你被逮捕了。如果你的领事馆决定探视你或者与你交谈，执法机关的官员必须准许。你的领事馆也许能够帮助你找到一位律师。

If an Immigration Officer Asks You Questions:

如果移民官员想询问你的公民身份:

1. You have the right to remain silent. You do not have to answer questions asked by immigration officers if you do not want to answer them. This includes questions about your citizenship status, birthplace or place of residence. If you are asked about your immigration status and you wish to remain silent, you may say: "I have the right to remain silent."

1. 你有权保持沉默。如果你不想回答移民官的问题，你可以不回答。你无需回复他们关于你的公民身份、出生地、或住址的问题。如果你不想回答他们关于你的移民身份的问题，或者你想保持沉默，你可以说：“我有权保持沉默。”

2. Always remember that even if you answered some questions, you can still decide that you do not want to answer any additional questions.

2. 如果有些问题你已经回答了，请记住你还可以决定不回答其他问题。

3. Never lie. Do not falsely claim to be a U.S. citizen or to be lawfully in the United States.

3. 不要撒谎。不要谎称自己是美国公民，或者谎称自己是在美国合法的移民。

If an Immigration Officer Asks You for Immigration Documents:

当移民官员要你出示移民文件之时:

1. If you are a United States citizen, you do not need to show any documents. You should say, politely, "I am a United States citizen." You may choose to show documentation, such as your New York driver's license, which proves that you lawfully reside in the United States.

1. 如果你是美国公民，你无需出示证件。你应该客气地说“我是美国公民。” (“I am a United States citizen.”)。你如果愿意，也可以让其查看能够证明你在纽约州合法居住的证明文件，比如说，你的驾照等。

2. If you are undocumented and do not have valid U.S. immigration documents, remember that you have the right to remain silent. You can decide not to answer questions about your immigration status or whether you have immigration documents. If you tell an immigration officer that you are not a U.S. citizen and you cannot produce valid U.S. immigration documents, there is a good chance you will be arrested.

2. 如果你是无证移民（非法移民），不持有有效的移民证件，那么请记住你有权保持沉默。在官员问及你的移民身份或者问你是否持有移民证件之时，你可以不回答。如果你跟移民官员说，你既不是美国公民，也无法出示有效移民证件，那么你很可能会被逮捕。

3. If you are a documented immigrant who is 18 or older and have been issued valid U.S. immigration documents (such as an unexpired permanent resident card, also known as a “green card”), you are legally required to carry those documents with you at all times. If you have your valid U.S. immigration documents and you are asked for them, it is usually a good idea to show them to avoid arrest. Failure to carry valid immigration documents is a misdemeanor crime.

3. 如果你是年满18岁的合法移民，拥有美国有效的移民证件（例如有效的永久居民卡，俗称“绿卡”），依照法律，你必须随时随地携带你的移民证件。如果你被要求出示移民证件，那么你最好出示，以免被逮捕。无证在身属于一项轻微的犯罪。

4. If you are arrested because you do not have your valid U.S. immigration documents with you, but you have them elsewhere, ask a friend or family member to bring them to you.

4. 如果你拥有合法移民证件，但却因无证在身而被逮捕，则请拜托亲友把证件拿来给你。

5. Never show an officer fake immigration documents or pretend that someone else’s immigration documents are yours.

5. 绝对不要向移民官员出示假证件或者冒用他人的证件。

Visit www.nyclu.org to learn more about the NYCLU’s work to defend immigrants’ rights. If you feel that your rights have been violated during an interaction with an immigration officer, please call your local NYCLU office:

请浏览www.nyclu.org的网站，以便更多地了解NYCLU保护移民权利的工作。如果你觉得移民官员在跟你接触的时候侵犯了你的权利，请致电你所在地的NYCLU办公室：

Headquarters and New York City Office: (212) 607-3300

Capital Region Chapter (Albany): (518) 436-8594

Central New York Chapter (Syracuse): (315) 471-2821

Genesee Valley Chapter (Rochester): (585) 454-4334

Lower Hudson Valley Chapter (White Plains): (914) 997-7479

Nassau County Chapter (Hempstead): (516) 741-8520

Suffolk County Chapter (Central Islip): (631) 650-2301

纽约市总部: (212) 607-3300

纽约州会(Albany): (518) 436-8594

纽约中部(Syracuse): (315) 471-2821

杰纳西谷 (Rochester): (585) 454-4334

纽约州哈德逊谷 (White Plains): (914) 997-7479

纳苏州 (Hempstead): (516) 741-8520

萨福克县 (Central Islip): (631) 650-2301

纽约西边 (Buffalo): (716) 852-4033

**Pro bono translation provided by SLC Volunteer Translation Services:
slctranslationservices@gmail.com**